Presentación

***Lexicographer**, n. A pestilent fellow who,*
under the pretense of recording some particular
stage in the development of a language,
does what he can to arrest its growth,
stiffen its flexibility and mechanize its methods.

Recoge este volumen las ponencias y comunicaciones presentadas en el II Congreso «El español, lengua de traducción», que, dedicado al tema «Las palabras del traductor», se celebró en San Pedro Mártir, sede de la Facultad de Ciencias Jurídico-Sociales de la Universidad de Castilla-La Mancha en Toledo, los días 20 y 21 de mayo de 2004.

Unos doscientos especialistas venidos de todo el mundo se reunieron para escuchar y consultar a una treintena de reconocidos especialistas de la traducción procedentes del mundo institucional, académico y empresarial. En sus ponencias y comunicaciones dibujaron estos oradores una amplia panorámica de la materia esencial del traductor, la palabra, esa plastilina versátil y fructífera con la que crea y recrea nuevas ideas, y más en concreto su sistematización lógica y orgánica, pues, cuando termina un trabajo de recomponer pensamientos ajenos, queda en sus manos una masa de conocimientos cuya compilación en diccionarios, tesauros, glosarios, vocabularios, listas, etc., volverá a ser útil, a él o a sus colegas. Sin duda algunos nombres importantes quedaron fuera del programa, pero el abanico de intervenciones representa fielmente lo que se hace actualmente en los diferentes campos de la traducción al español.

Si Ambrose BIERCE hubiera estado presente, seguramente habría repetido su famosa definición de *lexicógrafo*, pero nuestros invitados habrían podido demostrarle que sus trabajos en lexicografía, terminografía, terminología y disciplinas adyacentes, aunque asistidas por métodos mecánicos, no solo no estorban el crecimiento de la lengua ni anquilosan su flexibilidad, sino que contribuyen a que crezca y se enriquezca en contacto con otras. Precisamente la próxima edición del congreso versará sobre el tema «Traducir: contacto, contagio», para la que ya se admiten propuestas.

Hemos articulado estas actas en cuatro partes: la primera y la última contienen los discursos de inauguración y clausura y la segunda y tercera los textos de las ponencias y comunicaciones. Presentamos las primeras prácticamente en el mismo orden en que se pronunciaron y las segundas por orden alfabético de autores. Nuestra tarea se ha limitado a armonizar la ortotipografía. Creemos haber mejorado la presentación respecto a las actas del congreso anterior. El contenido de estas y de aquellas puede consultarse en línea en el sitio del congreso (www.toledo2004.net).

Dejamos aquí constancia de nuestro agradecimiento a todos los autores, moderadores, patrocinadores y participantes (sus nombres figuran al final del volumen), que hicieron posible el acontecimiento de Toledo, así como a todos quienes han contribuido a la elaboración de estas actas, y en particular a Isabel de Miguel, Isabel Gancedo y Juan Luis Prades.

LG / PH